

1. ašdē krppm an valkē zīt dān bmtšē baņē(r)
2. mīn vri.nđišdē blu:əm. gō: gi:etp
3. te.ggvo:ədəλ spmtšē ale:nt nōgma mešmēfi.nēs
4. spā:ē izp zvo:ē vē:rək
5. upda:t sXip kre:ggzē fōsXimēlt brō:t - kēmi.si.s = *bruin brood* - n sty.vēsbrot = *bepaald krentebrood* - ŋ krentavē:gē = *krentebrood bij geboorte* - stu.ta was algemeen voor brood, geen roggebrood
6. dē tmēmānhevēn splntērm dē vījē
7. dē sXipē di liķņam dē lppm of
8. ĩndi fēbri.k iķņiks tē zī:ē
9. kum iķi:ē miņkmt
10. ge.vō.ns is vē:ē gla:zņ bi:ē - gla:sis
11. brēņō.ns tve: ki.lo. kriķķ - kriki.s
12. zept mešan yi.m. dri. li.tē vi.n upōdraņķķ
13. hēi vō mīmedņ knapal slō:
14. kēp zīn kni. ēzī:
15. yastņommt vōņitfē:lē me:rēvi:t
16. iķbēn blij dāk nīmedān me:ēgō: bīn
17. iķēbēt niķēdō:n ē:ē
18. vi heftān ēdō:m hēi dido:raņķamp
19. spmē(kōp) - spmēkōpsnēs - ra:gēbōlē
20. pētē - māsē - buņē - vēiē - padēstul - ē:gē - kīkēt - yīmdēr (spa:nēvo:gēl)
21. di kē:al dima:ķķ de:lē vē:ēlt antfēXtņ
22. iksal u kra:lēkis gē:m.
23. ēņēlant lēt fē:lē olde sXē:ppm slō:ppm
24. zēbņ iķēbētņ
25. gē:fmīn is tve:stōē (brē:dē) sti:an. - brē:dēr (brē:jēr) - brē:stē
26. dastāņbē:lāt stī:ter nit me:ē
27. di manēvņ le:əm. azēn prms
28. dē dy.val iķnitm dē:mal ēble:m.
29. dē sXū:īkmdēr di bmt mešē me:stēr nō.dē ze: ēvest
30. iķā toXni kom. yē:ēdaklo:ē bī.
31. dē bi:stņ di drņķt gra:λ ĩ:mzō:t - ma:l = *meel* - ku.n. = *koeien*
32. hēi kani gō:m vā:rēķķ hēif kē:lpī.nē - hēifēt mde kē:ēlē
33. stē.kīzņ stē:l mdi bēsp
34. nē: mešē kē:gēls vōņnīme:rēspē:lt
35. hēj kēbu a tve: kē:rēru:ppm
36. di pē:rīsnit ri.pē do:ē zīņnōņ vītē pīfīn klō:kys = *klokhuis*
37. zī bmt vēX nō:tfelt - tfelt = *woeste grond* - t lant = *bowland*
38. zi evņ ē:ēšīn gēlķēlōppm vpmā:ķķ
39. ēi zalt nō:jt yā:rē (vi.t) brēj.
40. zīšdēlēfē yānde melēkvīt
41. dē mān mat zīn vrōuwē besXā:rēm.
42. ĩndi.sēl (ĩndpi.sēl) zvem. dās gēvo:ēlēk
43. hēi hēfē:lē prē:ītis āmda:ķē stā:rēķis
44. vīj māņ do:ē dēlēfē yānem. ēn ily.u dāndē hēlēfē
45. ēlēptā. hērišubē:ēn - dē bēdestē: = *de bedstee*
46. ō.nzē metsēlā:ē iķō. vējāņ slā:kē
47. zi sprīņtfa:rst āmēn vēdāņšup
48. dē bōmķvē:kēr dizal dē bō:m ēntņ
49. durte:ēst ra:m iķdīXtē - dē bli.nāņ = *de luiken* - dē fēmstēs = *de luiken buiten*
50. zē bēgmē ly:dņ yē:ēdē yrugmīsē - do:gms
51. bērēspri - kīkēdri - ytsprēidņ - yķbrēidņ - mēstrō:jņ - brō:t smē:ān
52. diyrōuwēft o:ē of lo:tņ knīppm
53. zīn yā.dēr (yā:) ēvēm zēs jo:ē nō. sXūlē lo:tņ gō:n
54. kēptān ovērō:n āmzō. lā:tē lāņķs tva:tēr tē gō:n
55. yā:lē vē:ēzņ di zīj nīfē:lē mīdīsē strē:k
56. stīm. potņ bmt nīfē:lē vē:ēt - kē:lēse potņ
57. dō:m.plāņkē (dē brō:tšXī:tēr) di sti:t bīj dō:āmmt - dē:ēt = *de voorkamer*
58. ĩmē:ēst ist nōX tē kōltān tē balņ
59. dike:ēse dīgēvān hēldēr lī:Xt nīvo:ē
60. hēi trēk tpe:ēst āndē stā:t (stat)
61. tūndērti:t kvām. i hīē ēlāk jo:ē nō. (vp) dē karmē
62. dē pā.tēr dīzēi (zēgg) dāķō.nzē li.vē hē:ē vulmā:kķis
63. i zēgg mīvē mari zē.dņ (zēgg) mīriķs
64. dē zva:lves di zā:lt gōuwe:vēko.m.
65. gō:j vāndā:gē nītkā:tņ
66. ē:tsō.k grā:λ kē:zē
67. zīn mō.tōris kēpēt ēiztfastē
68. tīzēn vārmē dāgēvēs: ēntzēn zāXtē:āmmt
69. dāt ju:ņXīn dāt lēp ublō:tē vyrtis - ublō:tē vu:ētņ
70. do:ē izēn bāst ĩndē kānē
71. iķ vōl dā:dē pu:šzāmbri.f brāX
72. iķēpi.nē āminatē - hatse:ētē
73. iķani mešēiggvi:zē mēnsņ (lāē) āmēgō:
74. nō. sXōfti.fān spānē vīj tpe:ēst ī - yē:ēdē nījē kō:rē
75. kēbņ bēfī kō:ēs yānvē:ēn mīruga
76. dē zōmē yāndē kō.nņ iķō.k sēldō:ķēvs
77. vē.ti gī vā:ggmā:kēr tē vō:m. - āmbō:gē
78. di rō:zņ ēpt lāņē do:ēns
79. iķXēlē:vē dēgī vō:ētfā
80. tķmt vāšā dō:t fē:ēdatsēt kun. dē:ppm - t kmtīn
81. zīn o:ēn ēnzīno:gg di lo:p
82. hā.ē dō:Xtētīn is mešāma:ntī nō. dē bušēgō:n āmē bramēls tē plā:ķķ
83. do:rīzņ spōtytī lēdēr - n trē: = *ook sport*
84. hēi sXrē:uwp hat
85. dē mēnsņ di zēXķ nīks āndēs ās gēlķēn ri.ķdum
86. āmuntīs drō:gē yāde dēs
87. di vēX lēp krvm ētīzņ āmēvēX dō:ēlāņķs
88. iķē:ē fē:ēdē klēinēn tramāltī - tramēXī
89. dē buk iķēstīkt māņkēstē
90. zī yā:sīn vās kōt mā gu:t
91. mde sXā.dyw ist bēstē
92. ēnsXātēr di mā:tXū.t kēn. mīķķ
93. zy:k is nō. mīn hu:t
94. iķ vēt nī vō:ēkām zy:ķķ mādē
95. ēņkōldē kēldēr is gu:t fē:ēt bi:ē
96. iķ musē ošpbludrīņķķ āmāntē stē:rēķķ
97. iķ mādē:ēšēt furmde stal kry:ēn
98. mībrē:ē vāšmī.
99. dē melēķbu:ē ēvān grō:t vī.k

100. di kanəmələk (kərəmələk) iʃdanēzu:ə sty:təmərme: ve:r:raime
101. vizu-lɪ di pətə m. y:ə kæn. vʊlma:kɪŋ
102. də valt niks ɣanəm tək zegŋ - hei isəky:ə (pəsi.s) - ən səky:ə varək
103. hei kəmp no:ɪtən mənɪ.tə la:stə
104. mi.ta.liə bmt ɣy:əspy.wɪndə bargŋ - spriŋ
105. dərəvi do:r:rup tək draŋŋ
106. iʒvələ hɛptsən stək ɣāndə brəgejaχ - va:ən = *varen en rijden* - məstri:dn = *mest rijden*
107. i madŋ ɔ.n.s vø:lɪ is ko.m. bəki:kɪŋ
108. əis ɣā zvələko:m. mətŋ gu.jə ʒək ɣʊl gelt - əŋknɪpə = *een beurs*
109. didə:rɪs ɣā bə:kɪŋhəltəma:k
110. əŋgetrəuwde vrəuwə di mat kə.n. nɛ:ɪŋ
111. kəbi:ə grəʒe:zɪt mat vas ɣi:gu.t sɔ:t
112. də brəuwər zəχda:t nɔχtə dy:rɪs əm tək bəuwɪŋ
113. bəkɪŋ - i:kbakə - i bakt - əi bakt - baktə - vi bakt - i:kbakɪŋ - i bəkɪŋ - hei bəkɪŋ - vi bəkɪŋ - vi hɛbəkɪŋ
114. bi: - i:kbi: - i bi:t - hei bət - vi bi:t - bi:də vi - i:kbət - i:kəbətə: - bə:dŋ zali o.k
115. tɪs kleɪn ma feɪn
116. i kənt hi:ə sɪər kri:əŋ. ɪpde mərək
117. əi svəzəχ dətə ōmɪŋɣ-l dɛŋkɪŋ
118. də məit zə.i hei hatχəli:k
119. do:ə vəm. vi:f pri:zŋ
120. undədi sɪkəbom lɪkt fə:ləɪkɪls
121. tva:tər dət gi:t zo. kə:kɪŋ t kə:əkɪtə
122. tə:ɪ is nəgrɪ. tɪs nɔχ ma pazəmə:ɪt
123. məjvne:zə mə:kxə mətə do:r:ə ɣāntəi
124. dabə:mpɪn dət ʒal do:ə sleχry:əjŋ
125. də pəstə:rɛf gu.jə vi.n
126. ɔ.nʃoldɪs iʒvəbrant
127. də mələk di spœɪtyt. ɣi:ə vāndə ku:
128. də kəstər (kɔstər) di ly:t - kry:s - kry:zŋ
129. də bo:m. ɣāndə kryva:ŋŋ di by.gdə:ə undət χəvɪχt (zvə:tət)
130. də tve: dæɪtsəs kvam. nɔ: bytŋ
131. ʒəm.əm bunt ɛ bləuwəsla:ŋ.
132. də sɔ:s is vadənə - fləuw (la:ks)
133. də sne: di lɪχdɪkə
134. tɪʒe:ɪdn əle:dŋ də:ku əzə:məbə (əzɪməbə)
135. dət vət nu em:ɔ:lənɪʒə stət
136. dū: - i:k du:tət - i du:tət - əi dətət - vi du:tət - ily-u du:tət - zi du:tət - i:k dətət - i dətət - əi dətət - vi dətət - ily-u dətət - zi dətət - əi dətət - dətət - dətət ma - dətət zət ma
137. də:pɪŋ - də:pjərək - də:pfont - də sɔ:lɔ:dɔ:tŋ
138. dæsn - əi dæst - əi dæsn - əi svədæst
139. bɪm. - i:k bɪm - i bɪm - əi bɪm - vi(ly-u) bɪm - ily-u bɪm - zi(ly-u) bɪm - bɪmtə - bantə - i:kəbɛbən.
140. *Lokale benamingen voor landmaten* : bandər = 1 hectare - ru:w = 1 are
141. *Lokale waternamen* : di:səl - t kəna:l - tændə ɣāntχat (= *uitmonding in IJssel*) - də grɪf - də grə:ftə - denəŋks'kələk - də maldərs'kələk - də vɔ: - də grɔ:tə (kleɪnə) bə:əkə - də butɪstrə:ɪ

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : atəm
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : atəməs
3. De bijnaam voor de inwoners luidt : atəmər kleiklu.tŋ
4. Aantal inwoners : 7820.
5. Taaltoestand : Onderdelen van de gemeente zijn tatəmərbru.k - tatəmərvelt - tatəmər vɛ:ənə - domərt (= de Hoenwaard) - də beldərt - də jə:dɪnbəɪt; de inwoners vinden hun werk in plaatselijke industrieën en in die van de omliggende plaatsen, Zwolle trekt veel arbeidskrachten.
6. Zegslieden : 1. E. Schakelaar, 64 jaar, geboren in Hattem, huisvrouw; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect. 2. B. Schakelaar, 34 jaar, geboren in Hattem, huishoudster; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt meestal dialect in eigen kring.